衛武營小時光

WEIWUYING SHOWTIME

韓國傳統說唱故事

《水底王國，彼岸之歌》

盤索里歌詞本

中文歌詞翻譯｜ YooMin Wang
英文歌詞提供｜韓國木聲劇團
Mandarin Lyrics Translator ｜ YooMin Wang
English Lyrics Translation ｜ Moksung Theatre Company

National Kaohsiung CENTER FOR THE ARTS
WEI WU YING
衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

唱段〈繪製兔圖之段〉
“Song for the Octopus Painter Drawing a Rabbit”

傳畫師，傳畫師！快叫畫師過來
Call the painter, call the painter! Summon the painter immediately

繪製那隻野兔的形象
to depict the rabbit.

洞庭琉璃青紅硯
He prepares the ink with squid ink,

錦水秋波龜硯滴，烏賊墨汁為墨，揮舞兩頭畫筆
loads the brush with thick black ink.

沾滿丹青五彩，在雪白的高級白綾上，瀟灑揮毫！
He soaks it in vivid colors, then gracefully paints across the pristine white silk.

畫出一雙看盡天下勝地名山之雙眼
A pair of eyes that have witnessed all the famous mountains and scenic spots in the world,

畫出一張嘗遍蘭草芝草等各種香草之小嘴
a mouth that has savored every kind of orchid, grass, and fragrant herb,

畫出一對能傾聽杜鵑與鸚鵡啼鳴之長耳
ears that recognized cuckoos and parrots' calls, ji-ji, ji-ji,

畫出能在百花山林間飛奔之四肢
feet that leapt and ran through forests with flowers of all kinds,
where every blossom opened widely and the air was thick with fragrance,

畫出一身能敵擋嚴冬與寒風之毛髮
fur that kept the cold away, guarding against the snow and bitter winter winds.

紅眼睛圓滾滾，耳朵長又長，尾巴短翹生動
Eyes are red and round, ears are long, and its tail is short—a little, little tail!

左邊畫上青山，右邊畫上綠水
To the left, green mountains. To the right, blue waters.

在綠水青山間，彎曲老松與依依垂柳中
A beautiful landscape unfolds—bent pine trees, drooping willows,

進進出出，來來往往
and there, in and out, back and forth, a rabbit stands, awkwardly,
hesitantly—half-crouched, half-standing.

飛速畫下其渾圓之身姿，那半蹲半站之野兔，宛如峨眉山月半輪秋
Quickly, quickly, paint the rotund figure! The half-crouched, half-standing hare rose,
as if a tilting crescent moon beyond Amisan Hill and slowly slipped away.

唱段〈老鱉前往陸地〉
“Sailing Away”

走吧，走吧，朝陸地去吧！波濤洶湧，乘風破浪去也！
I'm going, I'm going, sailing away. Swaying, swaying, sailing away.

此次前去幾時能回，今日一別，何日是歸期？
Now that I'm going, when will I return? Now that I'm going, when will I come back?

在萬頃碧波上隨波蕩漾
On the endless blue waves, floating, floating away.

（划船勞動聲）
Eogiya diyeo, eoyeochaa! Eogiya diyeo, eoyeochaa!

無止盡的海路，兜兜轉轉向前
Down that distant seaway, round and round we sail away.

（划船勞動聲）
Eogiya diyeo, eoyeochaa!

（划船勞動聲）
Eoheoneomcha, neorineomcha-ga, neohwaneom!

唱段〈與老虎相遇〉
“Over the Mountain”

翻山越嶺，過了一山又一山，
Over we go, over, over we go,

越過高山與深谷，走呀走呀
Over the mountain, over the valley, over, over,

這樣走著走著，走進了一片密林，只見左邊有個黑影
Ah, and as we're going along like this,
We land ourselves in some deep woods,
And lo and behold, right over there—
Some fellow's just standin' there, blockin' the way.

唱段〈別主簿（老鱉）帶野兔下海〉
“Song of the Sea I”

抵達之處，那乃是「印塘水」，
位於大海正中央，狂風呼號，巨浪滔天！
We reach a place—
This is Imdangsu, the open sea.
In the middle of the great wide ocean,
the wind blows hard,
the waves rise and roll.

前路漫漫千萬里，四下一片漆黑，天地間陷入死寂！
A thousand miles, ten thousand miles—
there's s still so far to go.
All around us, dark and dim,
growing darker by the moment,
the whole sky and earth fall silent.

好不容易闖進來，巨浪卻砰砰拍打著船頭！
We barely make our way along,
when— BANG!
The waves come crashing against the bow,
RUMBLE, RUMBLE—

滾滾波濤，搖搖晃晃，翻翻滾滾，咚咚咚！
rolling and rolling,
swaying, swaying,
round and round, round and round,
DUM, DUM, DUM!

海水轟隆隆湧來！船隻在萬頃碧波中，宛如海鷗飛起後高墜
The ocean comes rushing in—
A vast sea, stretching on forever,
the boat rises up
like a seagull taking flight—
and then—

砰！
SPLASH!

墜入波中！
Back into the water!

唱段〈擒兔歌〉
“Catch a rabbit!”

瞧那群魚兒的架勢！再這麼瞎折騰，連野兔長啥樣都沒看清，就要讓他跑走啦
Look at those fish, how they're moving!
If this goes on, we'll lose that rabbit before we even get a proper look at him!

此時混在看熱鬧人群中的宮廷侍衛們
Just then, the royal guards, who had been standing among the crowd,

只見龍王一動，便如黃蜂般蜂擁而上
saw the Dragon King make his move—and rushed in like a swarm of bees

高舉木棒，揮舞著如蛇如龍般的巨繩，
They hoist their clubs up high, they grab the ropes—ropes like snakes, ropes like dragons—

從四面八方 湧上前來！唰啦啦啦啦
From every side—RURURURURURU!

手忙腳亂地抓野兔
“ At the gate! Move! Catch the rabbit! ”

快來抓野兔
“ Catch the rabbit! ”

把那隻野兔抓起來
“ Catch that rabbit! ”

震耳欲聾的喊叫聲劃破天際，穿過地心
They cry it out two, three times—and the sound is so loud,
it feels like the sky comes crashing down, like the earth itself has dropped away!

陸地上的野兔嚇得魂飛魄散，四處張望，這群傢伙的一舉一動真乃一大奇觀
The rabbit from the land loses his senses, looking this way and that—
“ What on earth are these creatures doing?!

大臣們吹響號角「嗚—嗚—」
The guards blow their horns—HONK-HONK! HONG-AENG-HONG-AENG!

侍衛們高舉長棍「啪！啪！」
The soldiers raise their long poles—WHOOSH! BANG! “ Aaaah! Oooooh!

哎呀！嗚嗚嗚！哎呀哎呀，要兔命啦！
Oh no, oh no—
I'm gonna die! ”

四面八方唰啦啦啦蜂擁而上，在三門前手忙腳亂的將野兔五花大綁，押了進宮內
From every side—RURURURURURU!
“ At the gate! Get him! Catch the rabbit! ”
And just like that—they seize the rabbit and drag him in!

唱段〈划船歌〉
“Song of the Sea II”

（划船勞動聲）
Eogiya diyeocha, eoya diyeocha, eogiya eogiya, eogiya diyeocha

月色皎潔明亮，（划船勞動聲），不禁思念起家鄉
The moon is bright and clear tonight, eoyadiya eoyadiyeo, and I can't help but think of home.

（划船勞動聲）
Eogiya diyeocha, eoya diyeocha, eogiya eogiya, eogiya diyeocha

順風揚帆，張開風帆，遠航的船隻歸港而來
With a fair wind we raise the sail, raise the sail,
and the ship that sailed far off comes home again.

（划船勞動聲）
Eogiya diyeocha, eoya diyeocha, eogiya eogiya, eogiya diyeocha

再快點
Faster!

（划船勞動聲）
Eoyadiyeocha, eogiya, eoyadiyeocha, eogiyeo
Eh-heh eh-heh eoya diyeo eoh eoh yaya eoh heogiya eoheogiya eoheo eoyayaaa heh
Eoyadiyeocha heogiyeo, eoyadiyeocha heogiyeo
Heogiyeo heogiyeo heogiyeo heogiyeo eoyadiyeo cha!

唱段〈賞花歌〉
“Song of Flower”

真好啊！是梅花呀！
Good, oh good, just like plum blossoms,

（吟唱）愛情也像梅花呀！
eoya deoya eoyahe diiira, love too is like plum blossoms.

我回來囉，我回來囉！大搖大擺，我回自己家囉！
I'm heading home now, I'm heading home now, rattling and swaying, I'm heading home.

真好啊！是梅花啊！
Good, oh good, just like plum blossoms,

（吟唱）愛情也像梅花呀！
eoya deoya eoyahe diiira, love too is like plum blossoms.